

Jer

Chapter 35

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בֶּן-יְהוֹכִים בְּיָמָיו
Йосії сина Йоякіма за-днів ГОСПОДА від Єремії до
H2977 H3079 H3117 H3068 H0854 H3414 H0413 H1961 H1697
מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאָמָר:
царя Юдеї кажучи
H4428 H3063 H0559

Слово, що було до Єремії від Господа за днів Єгоякіма, сина Йосії, царя Юди, говорячи:

2
הַלֹּדֶיךָ אֵל-בֵּית הַרְרָכָבִים וְדַבַּרְתָּ אִתָּם וְהָבֵאתָם
до ГОСПОДА до-дому і-приведи-їх з-ними і-поговори
H0413 H3068 H0935 H0853 H1696 H0413 H1980
אֶת-הַלְשָׁכוֹת וְהַשְׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן:
з-кімнат і-напій з-ними вином
H3957 H8248 H0853 H3196 H0259

„Іди до дому Рехавітів, і будеш говорити з ними, і введеш їх до Господнього дому, до однієї з кімнат, і напій їх вином“.

3
וְאָקַח אֶת-יָאֲזַנְיָהוּ בֶן-יְרֵמְיָהוּ בֶן-חַבְצֻנְיָהוּ וְאֶת-כָּל-אֶחָיו
I-взяв-я Язанію сина Єремії сина Хаваццініного і братів його і всіх
H3605 H0853 H0251 H0853 H2262 H3414 H2970 H0853 H3947
בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְרָכָבִים:
синів-його і весь дім Рехавітів
H3605 H0853

І взяв я Язанію, Єремііного сина, сина Хаваццініного, і братів його, і всіх синів його та весь дім Рехавітів.

4
וְאָבָא אִתָּם בֵּית יְהוָה אֵל-לְשַׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יִגְדָלְיָהוּ אִישׁ
I-привів їх до-дому ГОСПОДА до-дому кімнати до кімнати синів Ханана сина Ігдаліїного мужа
H0853 H0935 H0413 H3068 H3957 H0413 H3068 H0853 H0935
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֵצֶל לְשַׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלְשַׁכַּת מַעֲשִׂיָהוּ בֶן-שָׁלֹם
Божого яка біля кімнати князів яка над кімнатою Маасеї сина Шаллума
H0430 H0681 H3957 H8269 H4605 H3957 H4641 H7967
שַׁמַּר הַפֶּתַח:
сторожа порога
H8104

І ввів я їх до Господнього дому, до кімнати синів Ханана, сина Ігдаліїного, Божого чоловіка, що була при кімнаті князів, що над кімнатою Маасеї, Шаллумового сина, який пильнував порога.

5
וְאָתָּן וְלִפְנֵי בְנֵי-בֵית הַרְרָכָבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכִסּוֹת וְאָמַר
I-поставив перед синами дому Рехавітів чаші повні вина і-келихи і-сказав
H6440 H5414 H3196 H4392 H1375 H0559
אֶלֵיהֶם שְׂתוּ-וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ:
до-них пийте вино
H0413 H8354 H3196

І поставив я перед синами дому Рехавітів келіхи, повні вина, та чаші, та й сказав до них: „Пийте вино!“

צִוָּה	אָבִינוּ	רָכָב	בֶּן־	יֹונָדָב	כִּי	יַיִן	נִשְׁתָּהּ	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	6
наказав	батько-наш	Рехава	син	Йонадав	бо	вина	п'ємо	не	І-сказали	
H6680	H0001	H7394		H3122		H3196	H8354	H3808	H0559	
	עוֹלָם:	עַד־	וּבְנֵיכֶם	אַתֶּם	יַיִן	תִּשְׁתּוּ	לֹא	לֹא־מֹר	עֲלֵינוּ	
	віку	до	і-сини-ваші	ви	вина	пийте	не	кажучи	нам	
	H5769	H5704			H3196	H8354	H3808	H0559		

А вони відказали: „Не будемо пити вина, бо наш батько Йонадав, син Рехавів, наказав нам, говорячи: Не пийте вина ані ви, ані ваші сини аж навіки!“

וְלֹא	תִטְעוּ	לֹא־	וּכְרֵם	תִּזְרְעוּ	לֹא־	וְזֵרַע	תִּבְנוּ	לֹא־	וּבֵית	7
і-не	саджайте	не	і-виноградника	сійте	не	і-насіння	будуйте	не	І-дому	
H3808	H5193	H3808	H3754	H2232	H3808	H2233	H1129	H3808		
רַבִּים	יָמִים	תָּחִיו	לְמַעַן	יָמֵיכֶם	כָּל־	תִּשְׁבוּ	בְּאֵהָלִים	כִּי	לְכֶם	יְהִיָּה
багато	дні	жили-ви	щоб	дні-ваші	усі	живіть	в-наметах	бо	у-вас	буде
	H3117	H2421	H4616	H3117	H3605	H3427	H0168			H1961
				נָרִים	אַתֶּם	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	כְּנִי	עַל־	
				там	перебуваєте	ви	на-якій	землі	обличчі	на
				H8033			H0127	H6440		

І не будуйте дому, і не сійте, і не засаджуйте виноградника, і не майте їх, алé сидіть у наметах по всі ваші дні, щоб жити довгі дні на поверхні землі, де ви мандруєте!“

אֲשֶׁר	לְכֹל	אָבִינוּ	רָכָב	בֶּן־	יְהוֹנָדָב	בְּקוֹל	וּנְשָׁמַע	8		
що	у-всьому	батька-нашого	Рехава	сина	Йонадава	голосу	І-послухались			
	H3605	H0001	H7394		H3082		H8085			
בְּנֵינוּ	נָשִׁינוּ	אֲנַחְנוּ	יָמֵינוּ	כָּל־	יַיִן	שָׁתוּת	לְבַלְתִּי	צִוָּנוּ		
сини-наші	дружини-наші	ми	дні-наші	усі	вина	пити	щоб-не	наказав-нам		
	H0802	H0587	H3117	H3605	H3196	H8354	H1115	H6680		
								וּבְנֹתֵינוּ:		
								і-дочки-наші		
								H1323		

І послухалися ми голосу нашого батька Йонадава, Рехавового сина, про все, що він наказав був нам, щоб не пили вина по всі наші дні ми, наші жінкі, наші сини та дочки наші,

וְזֵרַע	וְשָׂדֵה	וּכְרֵם	לְשִׁבְתָנוּ	בָּתִּים	בָּנוּת	וּלְבַלְתִּי	9			
і-насіння	і-поля	і-виноградника	для-проживання-нашого	домів	будувати	і-щоб-не				
H2233		H3754	H3427		H1129	H1115				
						לָנוּ:				
						у-нас	יְהִיָּה	לֹא		
							буде	не		
							H1961	H3808		

і щоб не будувати домів для нашого пробування, а виноградник і поле та насіння не будуть наші.

יֹונָדָב	צִוָּנוּ	אֲשֶׁר־	כָּל	וְנַעַשׂ	וּנְשָׁמַע	בְּאֵהָלִים	וְנִשָּׁב	10		
Йонадав	наказав-нам	що	за-всім	і-робимо	і-послухались	в-наметах	І-живемо			
H3122	H6680		H3605		H8085	H0168	H3427			
							אָבִינוּ:			
							батько-наш			
							H0001			

І осіли ми в наметах, і послухалися, та й зробили все, що наказав нам наш батько Йонадав.

וְנֹאמְרוּ i-sказали-ми H0559	הָאָרֶץ землі H0776	אֶל- до H0413	בְּבָבֶל Вавилону H0894	מֶלֶךְ- цар H4428	נְבוּכַדְרֶאֱצַר Навуходоносор H5019	בְּעֵלוֹת коли-прийшов H5927	וַיְהִי I-сталось H1961		
וְנִשְׁבּוּ i-живемо H3427	אַרְם арамеїв H0758	חַיִל війська H2428	וּמִמֶּנִּי i-від H6440	הַכַּשְׁדִּים халдеїв H3778	חַיִל війська H2428	מִמֶּנִּי від H6440	יְרוּשָׁלַם до-Єрусалиму H3389	וְנִבְּאוּ i-підемо H0935	חָדִימוּ ходімо H0935
							בִּירוּשָׁלַם : פ — в-Єрусалимі H3389		

I сталося, коли Навуходоносор, цар вавилонський, прийшов був на цей край, то ми сказали: Ходіть, і ввійдемо до Єрусалиму перед військом халдеїв та перед військом Араму. I осілися ми в Єрусалимі“.

וַיֹּאמְרוּ кажучи H0559	יְרֵמְיָהוּ Єремії H3414	אֶל- до H0413	יְהוָה ГОСПОДА H3068	דְּבַר- слово H1697	וַיְהִי I-було H1961
------------------------------------------------	------------------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------------	-------------------------------------------	--------------------------------------------

I було слово Господа до Єремії таке:

יְהוָה Юдеї H3063	לְאִישׁ людям H0376	וְאָמַרְתָּ i-скажи H0559	הָלֵךְ іди H1980	יִשְׂרָאֵל Iзраїлю H3478	אֱלֹהֵי Бог H0430	צְבָאוֹת Саваот H3068	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	אָמַר каже H0559	כֵּן- Так H3541
דְּבָרַי слова-Moї H1697	אֶל- — H0413	לְשָׁמַעַ щоб-слухати H8085	מוֹסָר повчання H4148	תִּקְחוּ приймете H3947	הֲלוֹא чи-не H3808	יְרוּשָׁלַם Єрусалиму H3389	וּלְיוֹשְׁבָי i-мешканцям H3427		
						יְהוָה : ГОСПОДЬ H3068	נֹאמֵר говорить H5002		

„Так говорить Господь Саваот, Бог Iзраїлів: Іди, і скажеш до юдеянина та до мешканців Єрусалиму: Чи з цього не витягнете науки, щоб слухатися Моїх слів? говорить Господь.

בְּנֵי синам-своїм H0853	אֶת- — H0853	צִוָּה наказав H6680	אֲשֶׁר- який H7394	רְכָב Рехава H7394	בֶּן- сина H3082	יְהוֹנָדָב Йонадава H3082	דְּבָרַי слова H1697	אֶת- — H0853	הוּלְקָם Виконано		
מִצְוֹת заповіді H4687	אֶת — H0853	שְׁמָעוּ слухаються H8085	כִּי бо H2088	הַיּוֹם цього H2088	עַד- дня H3117	שָׁתוּ до H5704	וְלֹא п'ють H8354	וְיִין i-не H3808	שָׁתוּת- вина H3196	לְבִלְתִּי пити H8354	שׁוֹב- щоб-не H1115
אֵלַי : Мене H0413	שָׁמְעֵתֶם слухали H8085	וְלֹא i-не H3808	וְדַבַּר i-говорив H1696	הַשָּׁכֶם раз-за-разом H7925	אֵלֵיכֶם до-вас H0413	דְּבַרְתִּי говорив H1696	וְאָנֹכִי a-Я H0595	אֲבִיתֶם батька-свого H0001			

Додержано слова Єгонадава, Рехавового сина, що наказав був синам своїм не пити вина, — і не пили вони аж до дня цього, бо послухалися наказу свого батька; а Я говорив до вас рано та пізно, — та не слухалися ви Мене!

15 וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדַי וְהַנְּבִיאִים הַשְּׂכִימִים וְיִשְׁלַח לְאֹמֶר
 I-посилав до-вас усіх слуг-Moix пророків раз-за-разом посилаючи кажучи
[H0559](#) [H7971](#) [H7925](#) [H5030](#) [H5650](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H7971](#)

שָׁבוּ-נָא אִישׁ מִדְּרֹכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מִעַלְלֵיכֶם וְאַל-תֵּלְכוּ
 поверніться ж кожен злого і-не вчинки-ваши і-виправте злої ходіть
[H3212](#) [H0408](#) [H4611](#) [H3190](#) [H1870](#) [H0376](#) [H4994](#) [H7725](#)

אֲחֵרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּשְׁבוּ אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם
 за чужими богами щоб-служити-їм і-живіть на землю яку дав-Я вам
[H5414](#) [H0127](#) [H0413](#) [H3427](#) [H5647](#) [H0312](#) [H0430](#)

וְלֹאֲבָתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי:
 і-батькам-вашим і-не схилили — уха-вашого Мене слухали
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0241](#) [H0853](#) [H5186](#) [H3808](#) [H0001](#)

I послав Я до вас усіх Своїх рабів пророків рано та пізно, говорячи: Верніться но кожен зо своєї злої дороги, та виправте вчинки свої, і не ходіть за іншими богами, щоб служити їм, і сидіть на тій землі, що Я дав вам та вашим батькам! Та не схилили ви свого уха, і не послухались Мене.

16 כִּי הִקִּימוּ בְנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רָכָב אֶת-מִצְוַת אָבִיהֶם אֲשֶׁר
 Бо виконали сини Йонадава сина Рехави Ата-заповідь батька-свого яку
[H0001](#) [H4687](#) [H0853](#) [H7394](#) [H3082](#)

צָוָם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי:
 наказав-їм а-народ цей не слухав Мене
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H2088](#) [H6680](#)

Бо додержали сини Єгонадава, сина Рехавового, наказу свого батька, що наказав був їм, а народ цей не послухався Мене.

17 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מְבִיא אֶל-לְכוֹן
 Тому так каже Господь Бог Саваот Бог Ізраїлів Ось Я спроваджую на Юду та на всіх мешканців
[H0413](#) [H0935](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יְהוּדָה וְאֵל כָּל-יְרוּשָׁלַם אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם וְשָׁבִי וְאֶשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם
 Юдею і-на всіх мешканців Єрусалиму все зло яке говорив проти-них
[H1696](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3389](#) [H3427](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3063](#)

וַיַּעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנּוּ
 бо говорив до-них і-не слухали і-кликав до-них і-не відповідали
[H3808](#) [H7121](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3282](#)

Тому так промовляє Господь Бог Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я спроваджую на Юду та на всіх мешканців Єрусалиму все те зло, що Я провіщав був про них. Бо Я говорив до них, та вони не слухали, і кликав Я їх, та вони не відповідали”.

18 וּלְבַיִת הַרְכָבִים אָמַר יְרֵמְיָהוּ כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 А-домові рехавітів сказав Єремія так каже Господь Саваот Бог Ізраїлів
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H3414](#) [H0559](#)

וַיַּעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל-מִצְוַת יְהוֹנָדָב אָבִיכֶם וְנִשְׁמְרוּ אֶת-
 за-те-що ви послухались — заповіді Йонадава батька-вашого і-зберігали
[H0853](#) [H8104](#) [H0001](#) [H3082](#) [H4687](#) [H8085](#) [H3282](#)

כָּל-מִצְוָתוֹ וְתַעֲשׂוּ כָּל-אֲשֶׁר-צָוָה אֲתָכֶם:
 всі заповіді-його і-виконували все що наказав вам
[H0853](#) [H6680](#) [H3605](#) [H4687](#) [H3605](#)

А до дому Рехавітів Єремія сказав: „Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: За те, що ви слухалися наказу вашого батька Єгонадава, та дёржитесь всіх наказів його, і зробили те все, що Я заповів вам,

אִישׁ	יִכָּרֵת	לֹא-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	לְזֶן
нащадок	відсічеться	не	Ізраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	так	тому
H0376	H3772	H3808	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	
	פ	תִּימִים:	כָּל-	לְפָנַי	עֹמֵד	רֶחָב	בֶּן-	לְיוֹנָדָב	
	—	дні	усі	переді—Мною	що—стоїть	Рехава	сину	Йонадаву	
		H3117	H3605	H6440	H5975	H7394		H3122	

тому так промовляє Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Нема переводу в Йонадава, Рехавового сина, м'ужеві, що стоятиме перед лицем Моїм по всі дні!"